

ЭДЕБИЕТТЕР

1. Виноградов В.В. Русский язык. - М.: Наука, 1947. – 606 с.
2. Щербак А.М. Сравнительная фонетика тюркских языков. - Л.: ЛГУ, 1970. – с. 142-165.
3. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. – М., 1989. – 766 с.
4. Кононов А.Н. Грамматика современного – турецкого литературного языка. - М., 1956. – 215 с.
5. Оразов М. Етістік. - Алматы, 2001. - 387 б.
6. Махмуд Қашқари. Девону луғат-ит-турк, II. - Ташкент, 1961. - 191-226 бб.

Резюме

В статье на основе научных трудов видных учёных - тюркологов рассматриваются теоретические проблемы категории залога в казахском языке.

Resume

The article deals with the theoretical problems of voice category in the Kazakh language based on scientific works of famous researchers of Turkic languages.

УДК 801.5.30

**ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ В
НЕМЕЦКИХ ПРЕДЛОЖНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЯХ**

Л.Е. Дальбергена

*Кокшетауский Государственный Университет
им. Ш.Ш. Уалиханова, г. Кокшетау*

К.Т. Рысалды

*Казахский университет международных отношений
и мировых языков им. Аблай хана, г. Алматы*

Целью данной работы является выявление семантических вариантов каузальности в предложных словосочетаниях в современном немецком языке. Каузальность как функционально-семантическая категория характеризуется широкой семантической вариативностью, связанной со сложной и разнородной системой средств формального выражения [1, 3-8]. Словосочетания каузального типа, которые по грамматической природе опорного слова могут

быть глагольными, адъективными, субстантивными, по наличию служебных слов бывают предложными, союзными (А. П. Комаров [2, 30], Duden - Grammatik [3], Rosenfeld [4], Forstreuter [5], Pleines Jochen [6]). Особое внимание в работе уделяется исследованию предложных словосочетаний. В отличие от союзов, которые начинают предложения или части предложения, предлоги образуют лишь фразы. Основным условием преобразования предложений во фразы Паш [7, 173] называет субстантивацию сказуемого каузального предложения.

Предлоги wegen / aufgrund

Синтез теорий вышеназванных грамматиков, а так же анализ работы J. Schröder [143] выявляет следующий факт: лишь два предлога „wegen“ и „aufgrund“ выражают каузальное значение без оттенков. Остановимся поначалу на анализе предлога „aufgrund“. Несмотря на то, что предлог „aufgrund“ уступает предлогу „wegen“ в частотности употребления, семантический диапазон данного предлога очень широк. Индекс частотности употребления согласно Мейр [8]: aufgrund –325, wegen- 275. Это объясняется тем, что „aufgrund“ чаще всего распространён в научной, административной сфере, официальном стиле, в то время как „wegen“ предпочитается в разговорной речи.

Например: Ein Gericht kann einen Angeklagten nur aufgrund von Beweisen, aber nicht aufgrund von Indizien verurteilen. (KL)

В данных предложениях невозможна замена предлога «aufgrund» предлогом «wegen», т.к. «aufgrund» семантически близок сочетанию auf der Grundlage. Такие предложные конструкции выражают юридические предложения, реже необходимые (неизбежные) условия, и могут вовсе не использоваться для отражения причинно-следственной связи.

Например: Ein Gericht kann einen Angeklagten selbst wegen eines Tötungsverbrechens nur aufgrund von Beweisen, aber nicht aufgrund von Indizien verurteilen.

Функциональные особенности предлогов aufgrund и wegen:

1. Данные предлоги функционально синонимичны при выражении предметной причины: Ich war schliesslich noch die Gleiche; zwar hatte sich mein Äußeres ein bisschen verändert, doch nur aufgrund/wegen dieser Veränderung wahrgenommen zu werden, war das Letzte, was ich wollte. (M. Ryan, S. 173)

2. Тожественны функции предлогов при ссылке на причину – состояние.

Aufgrund/ wegen seiner Krankheit war er nicht imstande, die Arbeit termingemäß abzuschließen. (KL)

3. Замена предлогов возможна, если речь идет о действии, процессе, но не о личностях.

Ich wurde während der Schulstunden besonders gern aus Korn genommen, weil die Nonnen wussten, dass ich wegen/aufgrund schlechter Leistungen ins Internet geschickt worden war. (M. Ryan, S. 164)

Предлог *wegen* означает предмет, явление, не учитывая временное сочетание.

Vermutlich wegen der scharfen Reaktion der Geistlichkeit fielen die folgenden Teile der Satire etwas zahmer aus. (KL)

4. В отличие от предложных конструкций с „aus“, где указывается как причина и зачинщик/виновник (*vom Mann der Köchin, ...aus Eifersucht getittet*), так и причина и ссыльный объект, многокомпонентность (*aus Liebeit zum Bruder*) антецедент-структура ограничено интегрируется, эта общая неэксплицитность означает широкий семантический спектр. *Wegen* выражает каузальное значение в более широком смысле, чем *weil*. Согласно Ейзенбергу [9, 71] предложная конструкция с *wegen* семантически соотносима не только с предложениями с *weil*, но и с конструкциями уступки и объекта.

Deine Mama hat sich Sorgen gemacht wegen der langen Fahrt. (M. Ryan, S. 264)

Deine Mama hat sich Sorgen gemacht, weil die Fahrt lange war.

Deine Mama hat sich Sorgen gemacht, dass sie lange fahren wird.

Семантическая вариативность в конкретном примере имеет свои основания; каузальный предлог обосновывается здесь слабо.

5. *Wegen*- фразы выражают так же повод, цель.

Der Junge macht seine Hausaufgaben so brav wegen seinem Vater.

Der Junge macht seine Hausaufgaben so brav, um seinem Vater Freude zu bereiten (*aus Angst vor seinem Vater*).

Предлоги *aus* / *vor*

И. Буша рассматривает предлоги *aus* и *vor* как синонимичные каузальные предлоги: *etwas aus Angst tun (causa)* и *vor Freude heulen können (causa)* [10, 69-70]. Duden-Grammatik уточняет лишь, что *vor* выражает побудительную причину состояния, характера, нравов [3, 693]. Е. Форстройтер, изучая сходства и различия предлогов *aus* и *vor*, рассматривает семантику антецедент и консегвенс: „В каузальном значении *aus* стоит перед существительным, выражающим субъективное человеческое чувство для мотивирования осознанного, запланированного поступка. *Vor* в каузальном значении стоит перед существительным, объективное влияние которого выражается в глаголе» [5, 161]. Посредством данных предлогов выявляются существенные различия каузальных значений, синтаксически предлоги так же не взаимозаменяемы.

Es versetzte mich zurück in die Zeit, als ich ein zehnjähriges Mädchen war, verdingstigt, unsicher und verzweifelt aus hoffnungsloser Liebe. (M. Ryan S. 345)

Vor Schreck verschlug es mir den Atem, bis mir klar wurde, dass nur Dracula war. (M. Ryan S. 129) или наоборот:

Ich könnte dich fressen vor Liebe.

Ich könnte dich fressen aus Liebe.*

Синтаксическое различие указывает на семантическое „поведение“ предлогов. По мнению Розенфельд [4, 36-37] двухчленный антецедент выражает такие семантические оттенки как внутренний мотив и внешний предлог (Anlaß): *Aus Angst (vor dem Orakel) flieht Ädipus*. Оба члена словосочетания *Angst/ Orakel* отличаются друг от друга различным отношением к субъекту, первый член словосочетания служит мотивом, второй - поводом.

„Angst etc. ist etwas, was aus dem Inneren des Handelnden (sich intentional Verhaltenden) hervorgeht und wird daher „innerer Beweggrund“ oder „Motiv“ genannt, und Orakel etc. ist etwas, was außerhalb seiner existiert, weswegen ich es als „äußeren Beweggrund“ oder „Anlaß“ bezeichne.“ [4, 37] С точки зрения синтаксиса между предлогами *aus* и *vor* необходимо отметить три основных различия в отношении сочинения (согласования), примыкания дополнений и вопросительной формы.

1. Сочинение

Vor-фразы невозможно комбинировать с *oder*. Предложения с *vor* не могут сочетаться с каузальными придаточными. *Aus*-фразы сочетаются как с *und*, с *oder*, так и с придаточными с союзом *weil*. Синтаксическая несочетаемость обусловлена семантически. Семантические свойства глаголов следствия (Consequens) в предложениях с *aus* интенциональны, семантические свойства предложений следствия с *vor* не интенциональны. Но существует ряд глаголов как например: *weinen, schreien*, выражающих эмоции, которые происходят как произвольно так и непроизвольно [4, 29].

2. Примыкание дополнений.

Vor-фразы не стоят с дополнениями, это является обязательным свойством фраз с предлогом *vor*. *Aus*-фразы могут сочетаться с дополнениями независимо от семантики антецедента: внутреннего состояния и значения количественности (Quantitativa). Внутреннее состояние именуется у Розенфельд эмотивами (Emotive) [4, 29]. А.П. Комаров называет их внутренними причинами [1, 12]. Предложные конструкции означают эмоции и сочетаются с дополнениями каузального значения.

Например:

Der herausgeforderte verwundert Gauvaih tödlich, scheut aber aus Ritterlichkeit vor einem direkten Angriff gegen seinen König zurück. (WL)

3. К *vor*-фразам нельзя задать вопрос „почему?“ или же вопросительное предложение без вопросительного слова.

**Warum konnte er nicht einschlafen?*

Vor lauter Freude.

**Hält er sich den Bauch vor Lachen? - Ja/Nein.*

Выражения с *vor* не употребляются в предложениях с глаголами обозначающими неопределенность, неизвестность.

**Ich weiss nicht, ob er vor lauter Freude nicht einschlafen konnte.*

С выражением с *aus*, напротив, можно расспрашивать об основании:

Ich weiss nicht, ob er aus Angst oder aus Gleichgültigkeit so handelte.

Aus- фразы отвечают на вопрос „почему?“.

Этот тезис подтверждает сочетание фраз с предложениями с *weil*, которые так же могут использоваться в качестве ответа на вопрос „почему?“.

Warum handelte er so? Aus Angst/ weil er Angst hatte.

Это доказывает, что в выражении с *aus* речь идет об обосновании, в *vor*-фразах же нет. Л.Ф. Пуш отмечает, «что предложные конструкции с *vor* в отличии от *aus* выражают большую интенсивность физического и душевного восприятия» [11, 152]. Поэтому предложные конструкции с *vor* синонимичны с придаточными следствия.

Например: Er war vor Liebe ganz krank.

Er konnte sich vor lauter Eifersucht nicht beherrschen.

4. Таким образом, использование предлогов *aus* и *vor* возможно, если существительное выражает осознанные чувства и мотивы поведения (*aus*) и чувства, последствия которых не могут повлиять на действие или состояние. Предложные конструкции с *aus* используются скорее для выражения мотива осознанного поступка [12, 83; 13].

Er war aus Liebe bereit, alles zu tun.

Предложные конструкции с *vor* выражают невольно вспыхнувшие неосознанные чувства: *Ekel, Scham, Schmerz, Freude, Furcht*.

Vor Freude, vor Scham, vor Schmerz, vor Furcht

Der nasse Sand stob unter mir davon, und ich verkrampte mich vor Furcht.
(M. Ryan, S. 98)

Ihre Stimme war ganz heiser vor Freude. (M. Ryan, S. 368)

5. Существенным различием данных предложных конструкций является выражение внешних экологических явлений, влияющих на человека, присущее только предложным конструкциям с *vor*. Мнение А.П. Комарова о „внешней причине“ находит подтверждение в тезисах И. Шрёдера. Несмотря на влияние извне, явления окружающей среды отражаются во внутреннем состоянии человека [12, 84].

Und doch zittert mein Körper noch immer vor Kälte. (N. Sparks, S 9.)

Внешнюю причину выражает предлог *aufgrund*. Однако при замене предлога *vor* предлогом *aufgrund* появляется артикль.

Vor Krach konnte er nicht arbeiten.

Aufgrund (wegen dieses Kraches) konnte er nicht arbeiten.

Использование предлога *bei* так же возможно:

Bei diesem Krach konnte er nicht arbeiten.

Выражения с *bei* можно перефразировать в предложения с союзом *weil*.

Предлог von:

1. Каузальные отношения, в частности, внешняя причина, могут быть выражены предлогом von.

Die anderen Nächte schliefen wir durch, müde vom Fahren, von Sonne und Wind. (B. Schlink, S. 53)

В данных предложениях речь идет о „конструкциях“, выражающих состояние, причем состояние личности обусловлено не осознанно, а влиянием силы природы. В качестве агенса выступают естественные явления природы: Das Fahren, die Sonne und Wind machten uns müde. То есть можно ввести термин „семантический пассив“ [12, 85]. Существует ограниченное количество существительных, обозначающих данные силы в человеке самом. Например: Kälte

Ich bin nicht von Schmerzen und Kälte geplagt, nicht mehr vom grauen und grünen Star geplagt. (N. Sparks, S.181)

2. von выступает в наречиях, которые характеризуют состояние как следствие. Причиной состояния является деятельность или же состояние личности.

Например: „Wie findest du Brigitte“? Fragte ich genervt von seiner ewigen Begeisterung über Europa in Schutt und Asche gelegt hatte. (M. Ryan, S. 306)

Или например:

Von der schweren Arbeit hatte er Schwülen an den Händen.

Vom langen Stehen spürte sie ihre Fäule.

Функцию агенса здесь выполняют существительные, выражающие деятельность, работу и состояние человека.

Предлог auf:

Helbig/Buscha пытаются отнести к каузальным предлогам предлог auf. Семантический диапазон каузальности этого предлога очень ограничен. Речь идет о поводе, побуждении к действию, это побуждение дается, поскольку не точно названо основание [13, 109]. Р. Бартш [14] называет следующие словосочетания:

auf Wunsch

auf Befehl

auf Ersuchen

Например:

Der Name war auf Drängen Johannes überklebt.

Предлог durch:

Каузальное значение предлога durch очень слабо выражено и очень тесно связано с модальным, от которого его редко отличишь. Durch используется в пассивных конструкциях залога. Хельбиг/Буша считают, что через данный предлог выявляются агенс, виновник, инициатор, причина процесса [13, 110]. С. Форстройер [5] называет пассивные конструкции: +Агенс+ зачинщик/

виновник, + причина, + посредник; + средство. Так например, на вопрос: Waren Ihnen diese Erfolge aufgrund des Forderungsvertrags möglich? следует ответ: „Nicht deswegen, aber eventuell dadurch“ . В данном предложении расспрашивают об условии успеха, в ответе же договор является причиной успеха (wegen), а так же средством успеха (durch). В некоторых случаях предлог durch синонимичен с предлогом aufgrund .

Durch die / aufgrund der Politik Peters I und mit dem Einsatz seiner Persönlichkeit kam es zu einer nachwirkenden Begegnung zwischen beiden Völkern. [5: 45]

В предложении: Die Situation hat der Genosse Groth durch seine Eigenmächtigkeit heraufbeschworen. Наречие является как условием, предпосылкой (+ caus) так и средством (instrumentalis). Перефразировать можно следующим образом: Die Situation hat der Genosse Groth dadurch heraufbeschworen, daß er eigenmächtig handelte.

... aufgrund dessen heraufbeschworen, daß er...

..., weil er...

В. Хартунг [15] относят durch как к модальным, так и к каузальным предлогам. Каузальное значение выражено имплицитно.

Предлог dank:

В качестве варианта конструкций с durch можно рассматривать предлог dank, который может выражать и предпосылку / условие, и основание. Например:

Und dank (aufgrund) Anette Wunders Bedeutung waren immer Kohlen im Keller.

Dank (aufgrund/ wegen) der Verbindungen zu vielen Ländern der Erde war das kulturelle Leben in K. vielseitiger.

К. Хеншельманн [16] отмечает каузальное соединительное средство dank. Dank имеет дополнительное значение, на основании которого говорящий подразумевает имплицитное следствие как позитивное. Dank употребляется чаще всего с существительными, обозначающими лица: dank dir. Предложные конструкции с dank используются как позитивно оцененное обоснование других событий.

Dank dem schräg einfallenden Licht erhielt das Foto seine besondere Note.

Предлог dank не имеет ограничений в образовании текстов, он используется как в устных, так и в письменных текстах. Постпозиция – zuliebe имеет аналогично предлогу dank позитивную семантику и относится к личностям. Ich lade ihn nur dir zuliebe ein.

Таким образом, анализ вышеназванных предлогов выявил, что они могут выражать как предметные причинно-следственные связи, так и побудительные причины, обуславливающие психическое, эмоциональное состояние субъекта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комаров А.П. О лингвистическом статусе каузальной связи. А.: Изд-во Госком. Совета Министров Казахской ССР, 1970. - 224с. (С. 3-7).
2. Комаров А.П. Система средств выражения причинно-следственных отношений в современном немецком языке. Автореферат дисс. ...канд. филол. наук: 10.02.04. М: Изд-во МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1973. 70 с. (С. 12, С. 30-37).
3. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Band 4. Bibliographisches Institut. Mannheim (Wien), Zürich: Dudenverlag, 1984. S.692-693.
4. Rosenfeld H. Erklärungen und Begründungen. Sätze mit kausalem aus und vor. Eine Korpusanalyse. Frankfurt am Main: Verlag Peter Lang, 1982. 164 s., (S. 36-37, S. 29)
5. Forstreuter E. Vergleichende Betrachtungen zur Semantik einiger deutscher Propositionen. in Problemen der Bedeutungen und Kombinierbarkeit im Deutschen. Hrsg. G.Helbig, Leipzig: Breitkopf, 1977. (S. 161, S.171, S. 45)
6. Pleines J. Handlung, Kausalität, Intention: Probleme der Beschreibung. Relationen.// Tübinger Beiträge zur Linguistik; 68. Tübingen: Narr, 1976.151s.
7. Pasch R. Untersuchungen zu den Gebrauchbedingungen der deutschen Kausalkonjunktionen „da“, „denn“ und „weil“.In: Untersuchungen zu Funktionswörtern (Adverbien, Konjunktionen, Partikeln). Linguistische Studien A, 104. Berlin: Akademie, 1983. S. 173
8. H. Meier, Deutsche Sprachstatistik, 1/2. Bd. In einem Bd., Hildesheim: Olms, 1964. S.37.
9. Eisenberg P. Grundriß der deutschen Grammatik. 3. überarbeitete Auflage. Stuttgart, Weimar: Verlag J.B. Metzler, 1994. S. 71.
10. Buscha J., Freudenberg-Findeisen R., Forstreuter E. Grammatik in Feldern Ein Lehr-und Übungsbuch für Fortgeschrittene, Leipzig: Verlag für Deutsch, 1998, S. 69-70.
11. Pusch L.F. Kausale Adverbialphrasen vom Typ aus/vor+NP., in: Linguistische Arbeiten 5, Tübingen: Niemeyer, 1973. S.152.
12. Schröder J. Propositionen in Kausaladverbien. //DaF-20.Jahresgang; Leipzig: Herder-Institut der Karl-Marx Universität, 1983. S.83-87.
13. Bartsch R. Adverbialsemantik. Frankfurt a.M.: 1972. S. 109.
14. Hartung W. Systembeziehungen der kausalen Konjunktionen in der Gegenwartssprache, Berlin: Diss.A, 1961. S.55.
15. Henschelmann K. Kausalität im Satz und im Text. Semantisch-vergleichende Studien zum Französischen und Deutschen. Heft 3, Heidelberg: Winter Studia Romanica, 1977. 317 s.

Түйіндеме

Берілген бұл мақала неміс тіліндегі себеп-салдарлық қарым –қатынасты білдіретін сөз тіркесінің талдауына арналған. Сонымен қатар мақалада сөз тіркесінің әртүрлі себеп-салдарлық әртүрлі семантикалық реңкі қаралған.

Resume

The given article is devoted to the analyses of prepositional word-combinations in German language, expressing causal relations. Deferent semantic variants of causality expressed by prepositional word-combinations are considered in the article.

ӘӨЖ 811.512.122-26

О. БӨКЕЙ ӘҢГІМЕЛЕРІНДЕГІ ЫРҒАҚТАР**А. Әбілов**

*Қорқыт ата атындағы Қызылорда мемлекеттік университеті,
Қызылорда қ.*

Жалпы әлем әдебиеті көркем проза ырғағына қатысты пікірлер мен зерттеулерден кенде емес. Бірақ, олардың көпшілігі негізінен буын, сөйлем, дыбыстар кезектестігіне көбірек назар аударады да, оның көркемдікке қатысты жағын назардан тыс қалдырады. Көркем прозада ырғақтылық болмаса, ішкі ырғағы дұрыс болмаса – онда шығармадан көркемдік, шеберлік іздеудің өзі де басы артық еңбек, бос тірлік. Әлде осы күнге дейін мәселенің қыр – сырын аша жасалған зерттеулердің болмауынан ба, әйтеуір, қазақ әдебиеттануындағы аса күрделі мәселелердің бірі де – қаламгердің шығармашылық даралығы және көркем проза ырғағы болып қалып отыр. Бұл екі мәселе бір – бірімен тығыз байланысты, қаламгердің шығармашылық даралығы оның шығармашылығындағы ырғақ мәселесін анықтап алмай құпиясын аша қоймасы белгілі. Прозада ырғақ табиғаты поэзиялық шығармаларға қарағанда өзгешелеу екені де, бірден көзге түсе қоймайтыны да анық. Иә, прозалық шығармалардағы ырғақ өте күрделі, көп қырлы. Сонымен қатар, көркем проза ырғағы өз алдына жеке тұратын, томаға тұйықтық емес, керісінше, бұл - өмір шындығының қара сөзбен көркем бейнеленуіндегі тілдік–көркемдік құрылымның әсем тұтаса жарасымдылық табуының көрсеткіші. Бұл көрсеткіш жазушы стиліне, шығарманың өмірге келген кезеңіне, жанрына және т.б. жәйттерге қатысты күрделілене түседі.

Қазақ әдебиетіндегі проза ырғағының өзге ұлт әдебиетіндегі проза ырғағынан айырмашылығы болуы заңды құбылыс. Мұның негізі әдебиеттің